



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

АССАМБЛЕЯ – 42-Я СЕССИЯ

ЮРИДИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Пункт 28 повестки дня. Программа работы Организации в юридической области и Сводное заявление о постоянной политике ИКАО в юридической области

**ПОДДЕРЖКА ПРОТОКОЛОВ ОБ АУТЕНТИЧНОМ ПЯТИЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ И
АУТЕНТИЧНОМ ШЕСТИЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ КОНВЕНЦИИ О
МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ**

(Представлено Китаем)

КРАТКАЯ СПРАВКА

В настоящем рабочем документе представляется краткий обзор исторической эволюции и хода ратификации протоколов, добавляющих аутентичные тексты Чикагской конвенции на арабском и китайском языках, и подчеркивается значение арабского и китайского рабочих языков Организации Объединенных Наций и ИКАО, которые являются равно аутентичными, для Чикагской конвенции. В целях дальнейшего повышения действенности текстов Чикагской конвенции на арабском и китайском языках мы рекомендуем Ассамблее настоятельно призвать Договаривающиеся государства, которые еще не ратифицировали соответствующие протоколы, как можно скорее завершить процесс их ратификации, и просим Генерального секретаря активизировать поддержку и информационно-разъяснительную работу.

Действия: Ассамблее предлагается:

а) призвать все государства-члены поддержать и поощрять всеобщее принятие *Протокола, касающегося изменения Конвенции о международной гражданской авиации (Заключительное положение, текст на арабском языке)* (Дос 9664), и *Протокола, касающегося изменения Конвенции о международной гражданской авиации (Заключительное положение, текст на китайском языке)* (Дос 9722);

б) призвать государства, которые еще не ратифицировали правовые документы в области международной гражданской авиации, как можно скорее ратифицировать *Протокол об аутентичном пятиязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации* (Дос 9663) и *Протокол об аутентичном шестиязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации* (Дос 9721);

в) поручить Генеральному секретарю оказывать соответствующую помощь в процессе ратификации по просьбе государств-членов.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со стратегической целью "Конвенции и другие договоры, законы и правила в сфере международной гражданской авиации позволяют ответить на все вызовы"
----------------------------	---

¹ Тексты на английском и китайском языках представлены Китаем.

Финансовые последствия	Ожидается, что указанная в настоящем документе деятельность будет осуществляться в рамках ресурсов Регулярного бюджета на 2026–2028 гг. и (или) за счет внебюджетных взносов в соответствии с бизнес-планом ИКАО на 2026–2028 гг.
Справочный материал	Дос 7300/9 " <i>Конвенция о международной гражданской авиации</i> " Дос 9664 " <i>Протокол, касающийся изменения Конвенции о международной гражданской авиации</i> " (Заключительное положение, текст на арабском языке) Дос 9663 " <i>Протокол об аутентичном пятиязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации</i> " Дос 9722 " <i>Протокол, касающийся изменения Конвенции о международной гражданской авиации</i> " (Заключительное положение, текст на китайском языке) Дос 9721 " <i>Протокол об аутентичном шестязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации</i> "

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 *Конвенция о международной гражданской авиации* (Чикаго, 1944 г. "Чикагская конвенция") — это межправительственный многосторонний договор, подписанный в 1944 году, который заложил правовую основу для современной системы международной гражданской авиации. Первоначально в качестве единственного аутентичного текста Конвенции был принят текст на английском языке, но впоследствии в результате ряда поправок в качестве равно аутентичных текстов были добавлены тексты на французском, испанском, русском, арабском и китайском языках.

1.2 Заключительное положение Конвенции первоначально гласило, что только тексты на английском, французском и испанском языках являются равно аутентичными. Позднее в 1977, 1995 и 1998 годах в качестве аутентичных были добавлены, соответственно, тексты на русском, арабском и китайском языках. Протокол, добавляющий русский язык, вступил в силу в 1999 году. 29 сентября 1995 года 31-я Ассамблея приняла протокол, изменяющий Конвенцию, для включения текста на арабском языке в качестве аутентичного текста, а 1 октября 1998 года 32-я Ассамблея приняла протокол, изменяющий Конвенцию, для включения текста на китайском языке в качестве аутентичного текста, подтвердив тем самым, что тексты на арабском и китайском языках имеют такую же юридическую силу, как и тексты на других четырех языках. ИКАО рекомендуется предпринять надлежащие действия по содействию ратификации соответствующих протоколов.

2. ПРОТОКОЛЫ, КАСАЮЩИЕСЯ АРАБСКОГО И КИТАЙСКОГО ТЕКСТОВ, И ХОД ИХ РАТИФИКАЦИИ

2.1 Конвенция 1944 года первоначально была заключена и открыта для подписания на Международной конференции по воздушному праву, состоявшейся в Чикаго, Соединенные Штаты Америки, только в виде текста на английском языке. Однако в заключительном пункте Конвенции предусматривается подписание текстов Конвенции на английском, испанском и французском языках, причем каждый из них является равно аутентичным. Соответственно, в 1968 году в Буэнос-Айресе был принят *Протокол об аутентичном трехязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации*, с тем чтобы обеспечить аутентичность французского и испанского текстов. Впоследствии с тем, чтобы установить аутентичные тексты на русском, арабском и китайском языках были приняты три поправки к заключительному положению вместе с *Протоколом об*

аутентичном четырехязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации (Дос 9217), Протоколом об аутентичном пятиязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации (Дос 9663) и Протоколом об аутентичном шестязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации (Дос 9721).

2.2 Вышеупомянутые первые два протокола вступили в силу. Последние два протокола вступают в силу на тридцатый день после выполнения двух условий: 1) после того, как 12 государств подпишут протокол без оговорки в отношении принятия или примут его, и 2) после того, как вступит в силу протокол о заключительном положении. Первое условие уже выполнено в отношении обоих протоколов. Второе условие еще не выполнено. Соответственно, вступление в силу двух вышеупомянутых протоколов об аутентичных текстах зависит от вступления в силу соответствующих протоколов о заключительном положении.

2.3 Однако ратификация протоколов о заключительном положении, касающихся текстов на арабском и китайском языках, существенно задерживается. Согласно статистическим данным Управления ИКАО по правовым вопросам и внешним сношениям на данный момент *Протокол, касающийся изменения Конвенции о международной гражданской авиации [Заключительное положение, текст на арабском языке]* (Дос 9664) ратифицирован только 70 государствами-членами и, следовательно, до требуемого числа ратификаций (122) не хватает 52 ратификации. *Протокол, касающийся изменения Конвенции о международной гражданской авиации [Заключительное положение, текст на китайском языке]* (Дос 9722) ратифицирован только 56 государствами-членами и, следовательно, до требуемого числа ратификаций (124) не хватает 68 ратификаций. Таким образом, оба протокола сталкиваются со значительными пробелами в достижении соответствующих пороговых значений для вступления в силу.

2.4 В Сводном заявлении о постоянной политике ИКАО в юридической области однозначно говорится, что "*отмечая с обеспокоенностью сохраняющиеся медленные темпы ратификации вышеупомянутых протоколов, касающихся изменения Чикагской конвенции, в частности тех из них, которые посвящены внесению принятых в 2016 году изменений в статьи 50 а) и 56 и заключительные пункты (относящиеся к текстам на арабском и китайском языках, принятым в 1995 и 1998 годах соответственно)*". На протяжении многих лет Ассамблея уделяла первоочередное внимание процессу ратификации Конвенции, приняв в общей сложности 11 резолюций, касающихся вопросов ратификации,² и внеся целый ряд редакционных изменений в вышеупомянутое заявление. Последнее изменение было внесено резолюцией A41-4, в соответствии с которой дата принятия протокола, изменяющего тексты Чикагской конвенции на арабском и китайском языках, была включена в добавление С, что отражает высокий уровень озабоченности Ассамблеи в связи с этой проблемой.

2.5 В своем рабочем документе A42-WP/8, представленном на 42-й сессии Ассамблеи, Совет вновь выразил обеспокоенность по поводу задержки с ратификацией протоколов, касающихся арабского и китайского языков, и вновь заявил, что он настоятельно призывает Договаривающиеся государства ускорить процесс их ратификации. Кроме того, в ходе своей 235-й сессии Совет также упомянул тексты Чикагской конвенции на арабском и китайском языках.

² Резолюции Ассамблеи, касающиеся вопросов ратификации. [Сборник договоров ИКАО](#).

3. ВАЖНОСТЬ СОДЕЙСТВИЯ РАТИФИКАЦИИ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ НА АРАБСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

3.1 ИКАО является одним из специализированных учреждений Организации Объединенных Наций. В резолюции 73/270 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 22 декабря 2018 года особо отмечается "чрезвычайная важность равенства всех шести официальных языков Организации Объединенных Наций" и "важность многоязычия в деятельности Организации Объединенных Наций" и содержится просьба к Генеральному секретарю "продолжать прилагать усилия по обеспечению полного паритета между всеми шестью официальными языками в соответствии с резолюцией 71/328 Генеральной Ассамблеи." ИКАО также использует шесть рабочих языков. Еще в 1992 и 1995 годах на 29-й и 31-й сессиях Ассамблеи ИКАО были приняты резолюции A29-21 и A31-16, в которых Ассамблея просила Совет и Секретариат принять необходимые меры по постепенному расширению использования арабского и китайского языков в ИКАО и внимательно следить за реализацией этих мер в целях обеспечения использования арабского и китайского языков на уровне, аналогичном использованию других языков в Организации. Однако, несмотря на широкое использование арабского и китайского языков в различных случаях (Ассамблея, Совет, техническая помощь и подготовка персонала), в настоящее время аутентичными являются только тексты Конвенции на английском, французском, испанском и русском языках.

3.2 Использование текстов на арабском и китайском языках в качестве аутентичных текстов повысит доступность, точность и применимость положений договора для соответствующих государств и регионов и обеспечит согласованные и стандартизированные ссылки на юридические формулировки для авиационных регулирующих органов, юрисконсультантов и персонала органов правосудия всех государств. Кроме того, это будет способствовать дальнейшему осуществлению политики Организации Объединенных Наций в области многоязычия, совершенствованию глобальной системы Организации по управлению лингвистическим обслуживанием и одинаковому пониманию и выполнению договорных обязательств государствами-членами.

3.3 Учитывая трудности, связанные с процессом ратификации, ИКАО может и далее оказывать юридическую и техническую помощь путем, например, предоставления пояснительных записок, создания специального механизма вопросов и ответов и организации региональных семинаров, чтобы помочь Договаривающимся государствам в полной мере понять предысторию, содержание и значимость этих протоколов. Кроме того, использование путей ратификации и опыта применения других протоколов о языковых поправках может послужить действенным примером для текущей работы.

3.4 Договаривающимся государствам следует усовершенствовать свои внутренние правовые процедуры с точки зрения целостности договорной системы и языкового равенства, ускорить ратификацию этих протоколов о внесении изменений и еще больше повысить единообразие и применимость международных авиационных правил.

4. ВЫВОД

4.1 Ратификация протоколов, касающихся аутентичных текстов Чикагской конвенции на арабском и китайском языках, не только укрепит многоязычную систему, но и станет важным шагом в направлении повышения универсальной применимости договора и обеспечения равенства языков государств-членов. Ассамблея может воспользоваться этой возможностью, чтобы подтвердить свою поддержку этих протоколов о внесении изменений и содействовать их всеобщей

ратификации и скорейшему вступлению в силу с юридической, технической и рекламно-информационной точек зрения.

— КОНЕЦ —